

AVE, MARIS STELLA

AVE, maris stella,
Dei Mater alma,
Atque semper Virgo,
Felix cæli porta.

Salut, étoile de la mer,
Auguste mère de Dieu
Et toujours vierge,
Porte heureuse du ciel.

Sumens illud Ave
Gabriélis ore,
Funda nos in pace,
Mutans Hevæ nomen.

En recevant cet ave
De la bouche de Gabriel,
Fondez-nous dans la paix,
En changeant le nom d'Éva.

Solve vincla reis,
Profer lumen cæcis,
Mala nostra pelle,
Bona cuncta posce.

Détachez les liens des coupables
Apportez la lumière aux aveugles
Chassez loin tous les maux,
Demandez tous les biens.

Monstra te esse Matrem,
Sumat per te preces,
Qui pro nobis natus,
Tulit esse tuus.

Montrez que vous êtes mère ;
Qu'il reçoive par vous les prières
Celui qui, né pour nous,
A choisi d'être vôtre.

Virgo singulâris,
Inter omnes mitis,
Nos culpâs solutos
Mites fac et castos.

Vierge incomparable,
Douce entre toutes ;
Délivrez-nous de nos fautes,
Rendez-nous doux et chastes.

Vitam præsta puram,
Iter para tutum,
Ut videntes Jesum,
Semper collætémur.

Donnez-nous une vie pure,
Rendez sûr le chemin
Pour que voyant Jésus
Toujours nous nous réjouissons
ensemble.

Sit laus Deo Patri,
Summo Christo decus,
Spirítui Sancto,
Tribus honor unus. Amen.

Soit la louange à Dieu le Père,
Gloire au Christ souverain,
Au Saint-Esprit,
Aux trois un même honneur.
Amen.

AVE, MARIS STELLA

AVE, maris stella,
Dei Mater alma,
Atque semper Virgo,
Felix cæli porta.

Salut, étoile de la mer,
Auguste mère de Dieu
Et toujours vierge,
Porte heureuse du ciel.

Sumens illud Ave
Gabriélis ore,
Funda nos in pace,
Mutans Hevæ nomen.

En recevant cet ave
De la bouche de Gabriel,
Fondez-nous dans la paix,
En changeant le nom d'Éva.

Solve vincla reis,
Profer lumen cæcis,
Mala nostra pelle,
Bona cuncta posce.

Détachez les liens des coupables
Apportez la lumière aux aveugles
Chassez loin tous les maux,
Demandez tous les biens.

Monstra te esse Matrem,
Sumat per te preces,
Qui pro nobis natus,
Tulit esse tuus.

Montrez que vous êtes mère ;
Qu'il reçoive par vous les prières
Celui qui, né pour nous,
A choisi d'être vôtre.

Virgo singulâris,
Inter omnes mitis,
Nos culpâs solutos
Mites fac et castos.

Vierge incomparable,
Douce entre toutes ;
Délivrez-nous de nos fautes,
Rendez-nous doux et chastes.

Vitam præsta puram,
Iter para tutum,
Ut videntes Jesum,
Semper collætémur.

Donnez-nous une vie pure,
Rendez sûr le chemin
Pour que voyant Jésus
Toujours nous nous réjouissons
ensemble.

Sit laus Deo Patri,
Summo Christo decus,
Spirítui Sancto,
Tribus honor unus. Amen.

Soit la louange à Dieu le Père,
Gloire au Christ souverain,
Au Saint-Esprit,
Aux trois un même honneur.
Amen.

Ave, maris Stella - In solemnitátibus

Hymn.

1.
A

- ve ma- ris stella, De- i Ma- ter álma, At-
que semper Virgo, Fe-lix cáeli porta. 2. Sumens illud A-
ve Gabri- é-lis o-re, Funda nos in pa-ce, Mu-tans He-
væ nomen. 3. Solve vincla re- is, Pro-fer lumen cáecis :
Ma-la nostra pelle, Bona cuncta posce. 4. Monstra te es-
se matrem : Sumat per te pre-ces, Qui pro no-bis na-
tus, Tu-lit esse tu-us. 5. Virgo singu-lá-ris, Inter om-
nes mi- tis, Nos culpis so-lú-tos, Mi-tes fac et castos.

Ave, maris Stella - In solemnitátibus

Hymn.

1.
A

- ve ma- ris stella, De- i Ma- ter álma, At-
que semper Virgo, Fe-lix cáeli porta. 2. Sumens illud A-
ve Gabri- é-lis o-re, Funda nos in pa-ce, Mu-tans He-
væ nomen. 3. Solve vincla re- is, Pro-fer lumen cáecis :
Ma-la nostra pelle, Bona cuncta posce. 4. Monstra te es-
se matrem : Sumat per te pre-ces, Qui pro no-bis na-
tus, Tu-lit esse tu-us. 5. Virgo singu-lá-ris, Inter om-
nes mi- tis, Nos culpis so-lú-tos, Mi-tes fac et castos.

6. Vi-tam præsta pu-ram, I-ter pa-ra tu-tum : Ut vi-déntes
 Je-sum, Semper collæ-témur. 7. Sit laus De-o Patri,
 Summo Christo de-cus, Spi-rí-tu-i Sancto, Tri-bus honor
 unus. A-men.

1. Salut, étoile de la mer,
 Auguste mère de Dieu
 Et toujours vierge,
 Porte heureuse du ciel.
 2. En recevant cet ave
 De la bouche de Gabriel,
 Fondez-nous dans la paix,
 En remplaçant le nom d'Eva.
 3. Détachez les liens des
 coupables
 Apportez la lumière aux aveugles
 Chassez loin tous les maux,
 Demandez tous les biens.
 4. Montrez que vous êtes mère ;
 Qu'il reçoive par vous les prières
 Celui qui, né pour nous,
 A choisi d'être vôtre.

5. Vierge incomparable,
 Douce entre toutes ;
 Délivrez-nous de nos fautes,
 Rendez-nous doux et chastes.
 6. Donnez-nous une vie pure,
 Rendez sûr le chemin
 Pour que voyant Jésus
 Toujours nous nous réjouissions
 ensemble.
 7. Soit la louange à Dieu le Père,
 Gloire au Christ souverain,
 Au Saint-Esprit,
 Aux trois un même honneur.
 Amen.

6. Vi-tam præsta pu-ram, I-ter pa-ra tu-tum : Ut vi-déntes
 Je-sum, Semper collæ-témur. 7. Sit laus De-o Patri,
 Summo Christo de-cus, Spi-rí-tu-i Sancto, Tri-bus honor
 unus. A-men.

1. Salut, étoile de la mer,
 Auguste mère de Dieu
 Et toujours vierge,
 Porte heureuse du ciel.
 2. En recevant cet ave
 De la bouche de Gabriel,
 Fondez-nous dans la paix,
 En remplaçant le nom d'Eva.
 3. Détachez les liens des
 coupables
 Apportez la lumière aux aveugles
 Chassez loin tous les maux,
 Demandez tous les biens.
 4. Montrez que vous êtes mère ;
 Qu'il reçoive par vous les prières
 Celui qui, né pour nous,
 A choisi d'être vôtre.

5. Vierge incomparable,
 Douce entre toutes ;
 Délivrez-nous de nos fautes,
 Rendez-nous doux et chastes.
 6. Donnez-nous une vie pure,
 Rendez sûr le chemin
 Pour que voyant Jésus
 Toujours nous nous réjouissions
 ensemble.
 7. Soit la louange à Dieu le Père,
 Gloire au Christ souverain,
 Au Saint-Esprit,
 Aux trois un même honneur.
 Amen.

Ave, maris Stella

Belle estoile de mer
Tout homme qui est né
Bien te doit saluer
Du beau salut Avé

L'Ange en fut messenger
Quant de toy fut né
Qui nous a delivré
Par ta virginité.

Eve nous a damnez,
Marie nous a sauvez
Son nom voulut muer
D'Eve en Avé.

Tu te fais appeler
Mere de charité :
Vostre fils pour nous priez,
Qui à noel fut né.

Tu es vierge sans per,
Fontaine de pitié,
Efface noz pechez
Par ta virginité.

Vous plaise enseigner
La voye de charité,
Et le chemin trouver
De la divinité.

Jesus devons prier
Aussi la Trinité
Père et fils honorer
L'esprit en vérité.

Extrait de : *La grande bible des Noelz tant vieux que nouveaux*, Lyon,
1550.

Ave, maris Stella

Belle estoile de mer
Tout homme qui est né
Bien te doit saluer
Du beau salut Avé

L'Ange en fut messenger
Quant de toy fut né
Qui nous a delivré
Par ta virginité.

Eve nous a damnez,
Marie nous a sauvez
Son nom voulut muer
D'Eve en Avé.

Tu te fais appeler
Mere de charité :
Vostre fils pour nous priez,
Qui à noel fut né.

Tu es vierge sans per,
Fontaine de pitié,
Efface noz pechez
Par ta virginité.

Vous plaise enseigner
La voye de charité,
Et le chemin trouver
De la divinité.

Jesus devons prier
Aussi la Trinité
Père et fils honorer
L'esprit en vérité.

Extrait de : *La grande bible des Noelz tant vieux que nouveaux*, Lyon,
1550.